



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CULLIÈRE (Alain), « Bibliographie », *Aspects de la comédie sacrée à la Renaissance. Les traductions d'Antoine Tiron (1564)*, p. 223-229

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09922-2.p.0223](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09922-2.p.0223)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

BIBLIOGRAPHIE

LES TRADUCTIONS D'ANTOINE TIRON

L'HISTOIRE. / DE IOSEPH, EXTRAIC- / TE DE LA SAINCTE BIBLE, / & reduitte en forme de Comedie, nouuellement / traduite du Latin de Macropedius, / en langage François, par Antoi- / ne Tiron. / [vignette Silvestre 1021] / À ANVERS. / Chez Jean waesberghe au Cemitiere no- / stre Dame, à l'Escu de Flandres au / Marché à Toiles. / M. D. LXIII.

In-8° : [72] f., sign. A₁-I_[8]. *Extrait du privilège*, pour l'*Histoire de Joseph*, donné à Jean Waesbergue pour six ans, Bruxelles, s.d., signé S. Perre (A₁ v°); *Prologue* (A₂-A₄ r°); *Au lecteur* (I_[7] r°); *Imprimatur* sans mention du titre (*Hic libellus...*), Bruxelles, 8 octobre 1563, non signé (I_[7] v°); f. I_[8] blanc. – Chantilly Musée Condé, VII-C-051(01); Londres British Library, 238.l.6(1); Paris BnF, RES-YF-2931 (Gallica NUMM-70593). – Bloemendal, *Macropedius*, p. 55; Giebels / Slits, p. 250; Miotti, p. 39; Street 118, p. 292.

L'HISTOIRE. / DE L'ENFANT / PRODIGVE, RE- / duitte & estendue en forme de / Comedie, et nouuellemēt traduit- / te de Latin en François, par An / toine Tiron : Matiere tres-utile / & profitable pour les jeunes gēs, / à cause des bons propos, sen- / tences & amonitions / qui y sont an- / nexées. / À ANVERS. / Chez Jean VVaesberge au Ce / mitiere nostre Dame, à l'Escu / de Flādras au Marché à Toiles. / M. D. LXIII. [Le tout dans un encadrement gravé¹]

In-8° : [56] f., sign. A₁-G_[8]. *Extrait du privilège*, pour l'*Histoire de l'Enfant prodigue*, donné à Jean Waesbergue pour six ans, Bruxelles, s.d., signé S. Perre (A₁ v°); *À très vertueux adolescent M. Grégoire Goutin...* (A₂-A₃ r°); *Argument* (A₃ v°-A₄ r°); *Les personnages* (A₄ v°); *Oraison pour dire au matin en*

1 Frontispice avec, au sommet, les Muses en scène; de part et d'autre, deux allégories féminines, la Connaissance à gauche et la Pudeur à droite; à la base, représentation des instruments des arts libéraux, avec un médaillon rond central montrant une classe.

se levant (G_[5] v^o-G_[6] r^o); *Oraison pour dire devant que dormir* (G_[6] v^o-G_[7] r^o); adresse typographique et date, comme au titre (G_[7] v^o); vignette Silvestre 1021 (G_[8] r^o). – Chantilly Musée Condé, VII-C-051(02); Londres British Library, 238.l.6(2); Paris BnF, RES-YF-2928 (Gallica NUMM-312213); Versailles BM, Goujet in-12 200 (titre manquant). – Miotti, p. 109.

RÉFÉRENCES

- ATKINSON, W.E.D., éd., *Acolastus. A latin play of the sixteenth century by Gulielmus Gnaphæus*, London (Ontario), Humanities Departments of the University of Western Ontario (*Studies in the Humanities*, 3), 1964.
- [BB], *Bibliotheca Belgica. Bibliographie générale des Pays-Bas*, fondée par Ferdinand Van der Haeghen, rééd. Marie-Thérèse Lenger, Bruxelles, Culture et Civilisation, 1964-1970, tomes I-VI.
- BERTHEROY, Jean [Mme], *Le journal de Marguerite Plantin* [1899], Paris, Librairie Armand Colin, 1921.
- BEST, Thomas W., *Macropædius*, New York, Twayne Publishers (*Twayne's world authors series*, 218), 1972.
- BIETENHOLZ, Peter Gerard, et DEUTSCHER, Thomas Brian, éd., *Contemporaries of Erasmus : a biographical register of the Renaissance and Reformation*, Toronto, University of Toronto press, 2003, 3 vol.
- BLOEMENDAL, Jan, « Neo-latin drama in the Low Countries », *Neo-latin Drama and theater in Early Modern Europe*, dir. Jan Bloemendal et Howard B. Norland, Leyden / Boston, Brill, 2013, p. 293-364.
- BLOEMENDAL, Jan, éd., *Georgius Macropædius / Verzameld toneel*, Amersfoort, Florivallis (*Scaenica Amstelodamensia*, 3), 2008.
- BLOEMENDAL, Jan, éd., *Macropædius, 1558-2008. Macropædius in Europese context. Teksten van de voordrachten gehouden op 3 oktober 2008*, Amersfoort, Florivallis, 2008.
- BLOEMENDAL, Jan, éd., *The Latin playwright Georgius Macropædius (1487-1558) in European contexts*, Turnhout, Brepols (*European medieval drama*, 13), 2009.
- [BNB], *Biographie nationale [...] de Belgique*, art. Tiron (Antoine), tome XXV, Bruxelles, Émile Bruylant, 1930-1932, col. 327-330.
- BOLTE, Joannes, éd., *Gulielmus Gnaphæus. Acolastus*, Berlin, Verlag von Speyer & Peters (*Lateinische Litteraturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrhunderts*, 1), 1891.
- BORK, Gerrit Jan van, et VERKUIJSSE, Pieter Jozias, éd., *De Nederlandse en*

- Vlaamse auteurs van middeleeuwen tot heden, met inbegrip van de Friese auteurs*, Weesp, De Haan, 1985.
- BOSSHART, Jakob, éd., « Georg Binders *Acolastus*, 1535 », *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, éd. Jakob Bächtold, Band I, Zürich, Kommissionsverlag von J. Huber in Frauenfeld, 1890, p. 171-271.
- BOURGNE, Florence, éd., « *Everyman* » : *lectures critiques et documents*, Paris, Publications de l'AMAES, 30, 2009.
- BRETTSCHNEIDER, Werner, *Die Parabel vom verlorenen Sohn. Das biblische Gleichnis in der Entwicklung der europäischen Literatur*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 1978.
- BRUNKEN, Otto, « Gulielmus Gnapheus. *Acolastus* », *Handbuch zur Kinder- und Jugendliteratur*. [Band 1] *Vom Beginn des Buchdrucks bis 1570*, éd. Theodor Brüggemann, Otto Bruncken et al., Stuttgart, J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1987, col. 440-468.
- BUJANDA, J.M. de, dir., *Index des livres interdits*, Sherbrooke / Montréal / Genève, Éd. de l'Université de Sherbrooke / Médiaspaul / Droz, 1984-2002, 11 vol.
- CARVER, P.L., éd., *The comedy of Acolastus, translated from the latin of Fullonius by John Palsgrave*, London, Humphrey Milford, Oxford university Press (*Early English Text Society. Original series*, 202), 1937.
- CULLIÈRE, Alain, « La première anthologie européenne francophone de la nouvelle (1578) », *La nouvelle de langue française aux frontières des autres genres, du Moyen Âge à nos jours*, vol. 2, actes du colloque de Louvain-la-Neuve, mai 1997, dir. Vincent Engel et Michel Guissard, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, 2001, p. 62-75.
- CULLIÈRE, Alain, éd., *Tobie sur la scène européenne à la Renaissance, suivi de Tobie, comédie de Catherin Le Doux (1604)*, Berne, Peter Lang (*Recherches en littérature et spiritualité*, 24), 2015.
- DELCORNO, Pietro, *In the mirror of the Prodigal Son. The pastoral uses of a biblical narrative (c. 1200-1550)*, Leiden / Boston, Brill (*Commentaria, sacred texts and their commentaries : Jewish, Christian and Islamic*, 9), 2017.
- DELVILLE, Jean-Pierre, « La parabole du Fils prodigue au XVI^e siècle : Érasme, Menot, Calvin », *Graphè*, n° 18, 2009, p. 81-104.
- DEMOED, Verena, « *Wie van gevaar houdt, moet dat met de dood bekopen* » : *De opiniërende strategieën van de toneelschrijver Gulielmus Gnapheus (1493-1568)*, Amsterdam, Univ., Diss., 2011 (en ligne sur le site UvA-DARE, Digital Academic Repository).
- DI STEFANO, Giuseppe, *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français. Moyen français. Renaissance*, Turnhout, Brepols, 2015, 2 vol. pag. cont.
- DONAT, *Aeli Donati commentum Terenti...*, éd. Paul Wessner [Leipzig, 1902-1908], Stuttgart, B.G. Teubner, 1966, 3 vol.

- [EPP], *L'Enfant prodigue par personnages*, éd. et trad. en italien par Giuseppe Macri, Lecce, Adriatica Editrice Salentina, 1982.
- ÉRASME, *Les Adages*, dir. Jean-Christophe Saladin, Paris, Les Belles Lettres (*Le Miroir des humanistes*), 2011.
- ÉRASME, *Opera omnia Des. Erasmi, ... quaecunque ipse autor pro suis agnovit, novem tomis distincta*, Basileae, Froben, 1540, tomes I-IX.
- ESPENCE, Claude d', *Homilies sur la parabole de l'Enfant prodigue (1547)*, éd. Simone de Reyff, Guy Bedouelle, Stéphane-Marie Morgain et Alain Tallon, Genève, Droz (TLF, 613), 2011.
- FORESTIER, Georges, « Mythe, histoire et tragédie : de Crispus à *La Mort de Chrisme* », *Mythe et histoire dans le théâtre classique. Hommage à Christian Delmas*, éd. Fanny Nepote-Desmarres et Jean-Philippe Gersperrin, *Littératures classiques*, n° hors-série, 2002, p. 351-370.
- GIEBELS, Henk, et SLITS, Frans, *Georgius Macropedius. Leven en werken van een Brabantse humanist*, Tilburg, Stichting Zuidelijk Historisch Contact, 2005 [avec CD contenant la transcription des œuvres de Macropedius].
- GOUGENHEIM, Georges, *Grammaire de la langue française du xvi^e siècle*, Nouvelle édition, entièrement refondue, Paris, Picard (*Connaissance des langues*, 8), 1974.
- GRIP, Louis Peter, « Macropedius and music. Georgius Macropedius as a composer of songs for the theater and other performances », *European medieval drama*, 13, 2009, p. 57-83.
- GUEVARA, Antonio de, *Du mépris de la cour et de la louange de la vie rustique*, éd. Nathalie Peyrebonne, d'après la traduction d'Antoine Alaigre (1542), Paris, Classiques Garnier (*Textes de la Renaissance*, 181), 2012.
- HARTELUST, Janus, *De dictione Georgii Macropedii*, Trajecti ad Rhenum, J. van Boekhoven, 1902.
- HOFFMANN, Hans-Dieter, éd., *Gulielmus Gnapheus. Morosophus [1541]. Ein tönlicher Weiser. Von der wahren und der scheinbaren Weisheit. Lateinisch und deutsch*, Frankfurt am Main, Peter Lang (*Lateres. Texte und Studien zu Antike, Mittelalter und früher Neuzeit*, 8), 2010.
- KARSENTI, Tiphaine, « Les conceptions de la théâtralité tragique dans les trois premières traductions en français de l'*Électre* de Sophocle », *Philologie et théâtre. Traduire, commenter, interpréter le théâtre antique en Europe (xv^e-xviii^e siècle)*, éd. Véronique Lochert et Zoé Schweitzer, Amsterdam / New York, Rodopi, 2012, p. 157-173.
- [KNAW], BLOEMENDAL, Jan, et HEESAKKERS, Chris, éd., *Bio-bibliografie van Nederlandse Humanisten*, Digitale uitgave DWC / Huygens Instituut KNAW (Den Haag, 2009).
- KUPISZ, Kazimierz, « Autour du drame biblique. L'histoire de Joseph », *Parcours et rencontres. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature françaises offerts à*

- Enea Balmas*, dir. Paolo Carile et *al.*, Paris, Klincksieck, 1993, 2 vol. pag. cont., p. 361-377.
- LAWTON, Harold Walter, *Contribution à l'histoire de l'humanisme en France. Tércence en France au xvi^e siècle*. Tome I^{er} : *Éditions et traductions*. Tome II : *Imitation et influence* [Paris, 1926], Genève, Slatkine Reprints, 1970-1972.
- LE HIR, Yves, *Les drames bibliques de 1541 à 1600. Études de langue, de style et de versification*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 1974.
- LEBEAU, Jean, « De la comédie des humanistes à la 'divine comédie'. Aux origines du théâtre biblique luthérien », *L'humanisme allemand (1480-1540)*, München / Paris, Fink Verlag / Librairie Vrin (*Humanistische Bibliothek, Abhandlungen*, 38 ; *De Plutarque à Descartes*, 37), 1979, p. 477-491.
- LEBEAU, Jean, *Salvator mundi. L'« exemple » de Joseph dans le théâtre allemand au xvi^e siècle*, Nieuwkoop, B. de Graaf (*Bibliotheca Humanistica et Reformatorica*, 20), 1977.
- LEBÈGUE, Raymond, *La tragédie religieuse en France. Les débuts (1514-1573)*, Paris, Champion, 1929.
- LEBEURIER, Pierre-François, *Rôle des taxes de l'arrière-ban du bailliage d'Évreux en 1562*, Paris / Évreux / Rouen, Dumoulin / Huet / Lebrument, 1861.
- LILIENCRON, Rochus von, « Die Chorgesänge des lateinisch-deutschen Schul dramas im XVI. Jahrhundert », *Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft* (Leipzig), VI, 1890, p. 309-387.
- LOCHERT, Véronique, et SCHWEITZER, Zoé, éd., *Philologie et théâtre. Traduire, commenter, interpréter le théâtre antique en Europe (xv^e-xviii^e siècle)*, Amsterdam / New York, Rodopi, 2012.
- LUTHER, Martin, *Écrits sur la traduction*, éd. Catherine A. Bocquet, Paris, Les Belles Lettres (*Traductologiques*, 10), 2017.
- LUTHER, Martin, *Propos de table [extraits]*, intr. et trad. de Louis Sauzin, préface de Pierre Chaunu, Paris, Aubier, 1992.
- MALATRAIT, Solveig Kristina, « Tércence en Allemagne. Les traductions 'didactiques' du xvi^e siècle ou ce que cachent les gloses », *Philologie et théâtre. Traduire, commenter, interpréter le théâtre antique en Europe (xv^e-xviii^e siècle)*, éd. Véronique Lochert et Zoé Schweitzer, Amsterdam / New York, Rodopi, 2012, p. 39-55.
- MICHAEL, Wolfgang F., *Das deutsche Drama der Reformationszeit*, Bern, Peter Lang, 1984.
- MILCHSACK, Gustav, éd., *Der verlorene Sohn : ein Fastnachtspiel von Burkard Waldis (1527)*, Halle, Max Niemeyer (*Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, 30), 1881.
- MINDERAA, Pieter, éd., *Gulielmus Gnapheus. Acolastus. Latijnse tekst met Nederlandse vertaling*, Zwolle, Tjeenk Willink, 1956.

- MIOTTI, Mariangela, éd., *Antoine Tiron. L'Histoire de Joseph. L'Histoire de l'Enfant prodigue, Théâtre français de la Renaissance, La comédie à l'époque d'Henri II et de Charles IX*, 1^{re} série, vol. 8 (1564-1573), Florence / Paris, Leo S. Olschki / P.U.F., 1996, p. 1-166.
- [MVT], *Le Mystère du Viel Testament*, éd. James de Rothschild [Paris, 1878-1891], New York, Johnson Reprint Corporation, 1966.
- PARENTE, James A., *Religious drama and the humanist tradition : Christian theater in Germany and in the Netherlands, 1500-1680*, Leiden / New York, E.J. Brill (*Studies in the history of Christian thought*, 39), 1987.
- PEYREBONNE, Nathalie, et al., *Le mépris de la cour : la littérature anti-aulique en Europe (xvi^e-xvii^e siècles)*, Paris, PUPS (*Cahiers V. L. Saulnier*, 35), 2018.
- PIDOUX, Pierre, éd., *Les Psaumes en vers français [de Marot et Bèze] avec leurs mélodies, fac-similé de l'édition genevoise de Michel Blanchier, 1562*, Genève, Droz (TLF, 338), 1986.
- POFFÉ, Edward, *De Gilde der Antwerpsche schoolmeesters, van bij haar ontstaan tot aan hare afschaffing* [Antwerpen, 1895], Whitefish (Montana, USA), Kessinger Publishing, 2010.
- PUTTIGER, H.P.M., éd., *Georgius Macropedius' Asotus. Een neolatijns drama over de Verloren Zoon door Joris van Lanckvelt*, Nieuwkoop, De Graaf Publishers (*Bibliotheca Humanistica et Reformatorica*, 42), 1988.
- RÄDLE, Fidel, « Zum dramatischen Schaffen des Gulielmus Gnapheus im Preussischen Exil », *Humanismus im Norden. Frühneuzeitliche Rezeption antiker Kultur und Literatur an Nord- und Ostsee*, éd. Thomas Haye, Amsterdam, Rodopi (*Chloe, Beihefte zum Daphnis*, 32), 2000, p. 221-249.
- REYMOND, Bernard, *Théâtre et christianisme*, préface de François Rochaix, Genève, Labor et Fides, 2002.
- RIGOLEY DE JUVIGNY, Jean Antoine, éd., *Les Bibliothèques françaises de La Croix du Maine et de Du Verdier, sieur de Vauprivas* [Paris, 1772-1773], Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1969, tomes I-VI.
- ROOSES, Max, *Christophe Plantin, imprimeur anversoïis*, 2^e éd., Anvers, Jos. Maes, 1896.
- ROUSSEL, Brigitte, « Vénus endeuillée à la Renaissance », *Études littéraires*, vol. 45/1, 2014, p. 145-158.
- ROUZET, Anne, *Dictionnaire des imprimeurs, libraires et éditeurs belges des xv^e et xvi^e siècles dans les limites géographiques de la Belgique actuelle*, Nieuwkoop, B. de Graaf, 1975.
- SAINT-GELAIS, Mellin de, *Œuvres poétiques françaises*, éd. Donald Stone Jr, Paris, STFM, 1993-1995, 2 vol.
- SCHMELTZL, Wolfgang, *Gesammelte Schriften in zwei Bänden. Band I : Das dramatische Werk*, éd. Cora Dietl et Manfred Knedlik, Wien / Berlin, LIT

- Verlag (*Wiener Neudrucke. Neuausgaben und Erstdrucke deutscher literarischer Texte*, 23), 2009.
- SILVESTRE, Louis-Catherine, *Marques typographiques [...] des libraires et imprimeurs qui ont exercé en France [...] jusqu'à la fin du seizième siècle [...] Sont jointes celles des libraires et imprimeurs qui pendant la même période ont publié hors de France des livres en langue française* [1867], Pamplona, Analecta, ediciones y libros, 2001.
- SOLEINNE, *Bibliothèque dramatique*, catalogue par P.L. Jacob [Paris, 1843-1914], New York, Burt Franklin (*Bibliography and reference series*, 83), 1967, vol. I-VI, table.
- SPIES, Marijke, « A chaste Joseph for schoolboys. On the editions of Cornelius Crocus' sancta comoedia *Joseph* (1536-1548) », *Education and learning in the Netherlands, 1400-1600. Essays in honour of Hilde de Ridder-Symoens*, éd. Koen Goudriaan et al., Leiden / Boston, Brill, 2004, p. 223-233.
- STERCK, Joannes F.M., *Onder Amsterdamsche Humanisten*, Hilversum / Amsterdam, N.V. Paul Brand / En Internationaal Antiquariaat, 1934.
- STREET, John Spencer, *French sacred drama from Bèze to Corneille. Dramatic forms and their purposes in the early modern theatre*, Cambridge / London / New York, Cambridge University Press, 1983.
- VALENTIN, Jean-Marie, *Les jésuites et le théâtre (1554-1680). Contribution à l'histoire du monde catholique dans le Saint Empire romain germanique*, nouv. éd., Paris, Desjonquères, 2001.
- VODOZ, Jules, *Le théâtre latin de Ravisius Textor. 1470-1524* [Winterthour, 1898], Genève, Slatkine Reprints, 1970.
- VOET, Léon, *The Plantin Press (1555-1589). A Bibliography of the works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, Amsterdam, Van Hoeve, 1980-1983.
- WEILEN, Alexander von, *Der Ägyptische Joseph im Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wien, Alfred Hölder, 1887.